



Табела 5.2 Спецификација предмета

Студијски програм: Мастер академске студије превођења			
Назив предмета: Језици у контакту			
Наставник: Биљана М. Мишић Илић			
Статус предмета: Изборни			
Број ЕСПБ: 6			
Услов: Нема			
Циљ предмета јесте да студенти овладају основним појмовима из области контактне лингвистике као дисциплине која се бави језицима у контакту, да разумеју законитости међујезичких контаката у преводилачком контексту, да критички сагледају утицаје страних а посебно енглеског језика на српски, као и обрнуто, у процесу превођења, да препознају и анализирају облике међујезичких контаката, да теоријски и практично анализирају облике језичког позајмљивања, да овладају основама контактне језичке културе.			
Исход предмета			
Након овог курса студенти познају релевантне термине и појмове и могу да читају и дискутују литературу из области контактне лингвистике, имају критички аналитички став о томе како се манифестују језички контакти нарочито у преводилачком контексту, примењују теоријска знања у конкретним преводилачким ситуацијама, у језичкој анализи облика језичког позајмљивања, и нарочито у превођењу са страног језика на српски.			
Садржај предмета			
Предмет је фокусиран на структурне, прагматичке и социалингвистичке аспекте контаката страних језика са српским. Покрива теоријске и практичне садржаје и следеће теме: 1. Преглед проучавања језика у контакту и основе теорије језика у контакту 2. Језици у контакту и структурни, прагматички и социалингвистички аспекти језичких контаката 3. Језичко позајмљивање (дефинија, врсте) 4. Разлози, начини и врсте позајмљивања 5. Лексичко позајмљивање 6. Процес адаптације; примарна и секундарна адаптација. 7. Нивои адаптације: фонолошки, ортографски, морфосинтактички, семантички, прагматички, стилистички 8. Контакти српског језика са страним језицима (енглески, немачки, француски, руски) 9. Контакти између Л1 и Л2. 10. Језичка интерференција 11. Језички пуризам у контексту језичких контаката 12. Енглески као глобални језик и као одомаћени страни језик 13. Контактна језичка култура и грађење контактнोजезичке компетенције. 14. Улога и одговорност преводилаца.			
Литература			
Филиповић, Р. (1986). <i>Теорија језика у контакту. Увод у лингвистику језичних додира</i> . Загреб: Југославенска академија знаности и умјетности; Школска књига. Стране 17-46, 55-78, 116-125, 153-195, (укупно 105 стр.) Fischer, R. & Pułaczewska, H. (eds.). (2008). <i>Anglicisms in Europe. Linguistic Diversity in a Global Context</i> . Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Selected chapters: pp. 1-14, 16-40, 52-70 (укупно 56 стр.) Furiassi, C., Pulcini, V. & Rodríguez González, F. (eds.). (2012). <i>The Anglicization of European Lexis</i> . Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. Selected chapters: pp. 1-24, 43-64 (укупно 45 страна) Прћић, Т. (2011). <i>Енглески у српском</i> . 2. издање. Нови Сад: Филозофски факултет. Поглавља 1, 2, 3, 5, 7, 10, 12, 13, 14 (укупно 80 стр.) Додатна литература која покрива наставне теме, зависно од конкретног страног језика, из наведених књига, других књига и научних часописа (до 300 стр.)			
Број часова активне наставе		Теоријска настава: 2	Практична настава: 2
Методе извођења наставе: предавања интерактивног типа, дискусије и индивидуалне и групне активности студената, (самостални рад студената на литератури и корпусу, презентација пројекта, семинарски радови)			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања		писмени испит	20
практична настава		усмени испит	10
колоквијум-и		
семинар-и Семинарски радови и пројекти (преглед и коментар литературе, практични задаци, семинарски рад)	70		